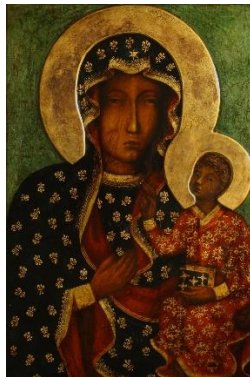




Biuletyn nr 4 Sierpień 2020

月刊：“井旁”

月刊第 4 期，2020 八月



Matka Boska Częstochowska

- zdjęcie z Jasnej Góry

琴斯托霍瓦圣母

- 光明山修道院照片

- rocznica rozpoczęcia naszego kursu dla formaterek

- 培育员课程的周年庆

Medytacja: Życie na ziemi: dar i zadania

默想：人生在世：恩典与任务

W poprzednich medytacjach rozważyliśmy obraz Boga. Widzieliśmy Boga jako tego, który na nas patrzy z miłością, i wyciąga ku nam swoje pełne dobroci ręce.

Rozważyliśmy także człowieka, jako adresata nieskończonych darów Stwórcy.

Rozważaliśmy także o człowieku - adresacie nieskończonych darów Stwórcy.

Obecnie chcemy, według logiki św. Ignacego, spojrzeć na środki, jakie Bóg nam daje do realizowania celu, dla którego nas stworzył.

先前默想我们思考天主的形象。我们注意到天主是用爱看着我们，并向我们伸出充满善意的双手。

我们也思考人作为天主给予无穷恩宠的对象。

下一步，我们将参照圣依纳爵的理论方法，审察为了使我们达到天主所创造人的目标而祂赐予我们的工具。

Świat jest stworzony przez Boga

世界是天主创造的

Bóg stworzył ziemię, abyśmy na niej żyli razem z innymi i tu dążyli do celu naszego życia. Tę prawdę św. Ignacy podaje w następujący sposób:

"Inne zaś rzeczy na obliczu ziemi są stworzone dla człowieka i aby mu pomagały do osiągnięcia celu, dla którego został stworzony" (CD 23).

Najpierw wyobrażę sobie miejsca, czyli popatrzę na świat, który mnie otacza, na ludzi, którzy są i byli ze mną, na moich najbliższych.

“

天主创造地球并愿我们在地球上与他人一起生活、追求生命的目标。圣依纳爵如此阐释此真理：

”世界上的一切都是为人而造的，为帮助他追求他所以受造的目的。”（《神操》23号）。

初步，我在想象中观看不同场所，亦即周围世界、观察过去和目前与我生活在一起的人、观察我亲人。

Poproszę:

"Panie, daj mi Twoje oczy, abym tak patrzył na świat, jak Ty go widzisz, jak Ty na niego patrzysz".

我将祈求：

“主，给我你的眼睛，使我能如你所看的看世界，如你所见的见世界。

人是以具有理性和自由而受造的。

Przypomnę sobie dary, które osobiście otrzymałam: moich rodziców, rodzinę, ludzi, których spotykałam. Wspomnę ziemię ojczystą, także piękne krajobrazy, wschody czy zachody słońca - to wszystko, co w przyrodzie cieszy człowieka.

Jaką prawdę objawia / przekazuje mi stworzony świat, który mnie otacza?

我会想起来我所接收的慈恩：父母、家庭、所遇到的人。我记起来祖国以及自然界中使人快乐的一切：美丽的风景、日出和日落时分。

周围受造物世界向我揭示/传达了何种真理？

Księga Rodzaju ukazuje, jak Bóg dzień po dniu stwarzał świat i kiedy wszystko zostało przygotowane - w ostatnim dniu - stworzył człowieka /Rdz 1, 1-31/. Ten obraz biblijny przybliży wielką prawdę o świecie: wszystko jest stworzone dla człowieka. I dlatego człowiek w opowiadaniu biblijnym pojawił się na samym końcu.

Gdy patrzymy oczyma wiary, to widzimy, że wszystko, co jest na ziemi, cały świat - to dary Boga dla człowieka.

创世记述说天主如何日复一日地创造世界，当一切都准备好了，在最后一天，创造了人。（创世记 1, 1~31）圣经中这一形象介绍了世界的伟大真理：万物皆为人而生。于是该《圣经》故事中，人出现在最后。

当我们以信仰的眼光看时，就会发现，地球上的一切，整个世界，都是上主赐予人的东西。

Drugi człowiek jest dla nas darem Boga.

Możemy do siebie odnieść zdanie: "Niedobrze jest człowiekowi być samemu. Uczyńmy mu pomoc".

Człowiek jest darem Boga dla mnie, ale i odwrotnie - ja jestem darem Boga dla drugiego człowieka. Wiara mi mówi, że wszystko jest darem Boga dla człowieka.

Człowiek został stworzony jako istota rozumna i wolna.

他人是天主给予我们的礼物。

天主说“那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他”这一话语涉及我们自己。

他人是天主给我的礼物，反之亦然：我也是天主给他人的礼物。我的信仰告诉我，一切都是天主所给予人的。

Jaki jest cel tych darów?

Jaki jest cel świata, który mnie otacza?

Odpowiedź, jaką daje wiara jest prosta:

Świat jest po to, aby mi pomógł osiągnąć cel mojego życia. Celem mojego życia jest wejście w relację z Bogiem, by przebywać z Nim na zawsze.

Dobroć Boga polega właśnie na tym, że Bóg nie tylko mnie stworzył, ale na mojej drodze życia dał mi pomoce, by osiągnąć cel ostateczny.

这些恩典的目的为何？

周围世界的目的为何？

信仰的回答是易懂的：

世界受造的理由是为了帮我达到生命的目标。我生命的目标是与天主建立关系，与天主永远同在。

天主的善良：天主不仅创造了我，还在我的人生道路上给了我实现最终目标的工具。

Dar Osoby Jezusa Chrystusa

Bóg Stwórcy w swej dobroci okazał się jeszcze hojniejszy. Udzielił nam Daru, który przewyższa wszystkie dotychczasowe dary. Darem tym jest Osoba Jezusa Chrystusa. Jezus-Dar Ojca, skupia w Sobie wszelką dobroć Boga, całe Jego Miłosierdzie.

Choć w Fundamencie Ćwiczeń, który teraz rozważamy, św. Ignacy wprost nie mówi o Chrystusie, to wielu komentatorów Fundamentu podkreśla, że najwyższym Darem Boga Stwórcy jest Jezus Chrystus.

Jezus nas zbawił, głosił Ewangelię, zostawił nam Kościół, jako zwyczajną drogę zbawienia. Mamy najwyższy dar Jezusa, Boga-Człowieka, który dał nam przykład życia na ziemi. Jest On równocześnie Źródłem naszej mocy, by żyć, jak On.

Oto nasze pomoce na drodze do Nieba.

耶稣基督的恩典

造物主在祂的仁慈中更加大方，给予人高于所有先前恩典的恩典：耶稣基督。天主所有的良善和慈悲都集中于耶稣——天父的恩典。

尽管在我们所默想的《神操》原则和基础中，圣依纳爵并无直接提到耶稣基督，许多原则和基础的神操评论家强调的是，造物主的最高恩赐是耶稣基督。

耶稣救赎了我们，传达了福音，留下了作为普遍救赎途径的教会。最高恩典是耶稣，神——人，祂留给我们自己在世的生活典范。同时，耶稣基督是我们能量的来源，使我们能够模仿祂而生活。

这些都是我们在通往天堂路上的辅助工具。

Stworzenia i wolność

Ponieważ jestem obdarowana, to rodzi się we mnie wdzięczność i zarazem odpowiedzialność za

dary.

Dlatego powinnam:

- używać wszystkich darów stworzonych przez Boga na tyle, na ile pomagają nam realizować cel naszego życia i unikać takich rzeczy, które przeszkadzają w osiągnięciu celu życia. Żaden dar nie może stać się centrum naszego życia. Gdyby tak się stało, to dar taki zająłby miejsce należne Bogu i stałby się przeszkodą w pielgrzymce do Niego.

受造物与自由

因我是恩宠的被施予者，所以在我内产生感恩和对恩宠负责的情愫。

所以我需要：

—在帮助我们实现人生目标的范围内，使用天主创造的所有礼物。

—避免干扰实现人生目标的事物。没有任何一个恩宠可以成为我们生活的中心。如果真的发生了，那么这个恩宠就占据了本应属于天主的位置，并成为走向上主旅途上的障碍。

Ignacy podkreśla konieczność zdobycia równowagi, czyli wewnętrznej wolności wobec wszystkich stworzeń, aby żyć w wolności wobec tego, co nie jest Bogiem. Mówi, że nie mamy koncentrować naszych pragnień na zdrowiu czy chorobie, bogactwie czy ubóstwie, sukcesie czy porażce, szacunku czy pogardzie, długim lub krótkim życiu, bowiem wszystko to ma pomóc nam w udzieleniu głębszej odpowiedzi na zaproszenie do życia w Bogu.

Naszym jedynym pragnieniem i wyborem powinna być postawa: chcę i wybieram to, co bardziej prowadzi do pogłębienia Bożego życia we mnie. Jezus Chrystus jest dla nas Przykładem i Źródłem mocy, dążyć do takiej postawy.

圣依纳爵强调实现平衡的必要性，即对所有受造物的内在自由，以便在面对对非属神的事物时，可以生活在自由中。就是在我们这方面，不重视健康甚於疾病，不重视财富 甚於贫穷，不重视尊荣甚於屈辱，也不重视长寿甚於短命；因所有的一切都是以帮助我们深刻回应达到天主内生命的邀请。

我们唯一的愿望和选择应该有的态度：我愿意并选择的，是能使我加深在我内的属神的生命。耶稣基督是我们的榜样，也是我们努力追求这种态度的力量之源。

Św. Ignacy stawia przed nami zadania i daje rady:

Zadanie pierwsze: “Na tyle, na ile” / “W takim stopniu, w jakim”

Ponieważ rzeczy są stworzone dla mnie, by mi pomagać osiągnąć cel ostateczny, dlatego:

wyberam takie dary, które mi pomagają w przeżywaniu relacji z Bogiem;

rezygnuję dobrowolnie z takich darów Bożych, które choć nie są złe, jednak są dla mnie przeszkodą w realizacji mego powołania. To, co zostawiam jest dobre, ale nie jest dla mnie. Te dary mogą mi utrudniać relację z Bogiem i realizację mego ostatecznego celu życia.

圣依纳爵交给我们的任务和给予我们的建议：

任务一：“适量” / “适度”

因为事物是为帮助我得到终极目的而受造，所以：

- a. 我选择那些可以帮助我加深与天主之间关系的恩典；
- b. 自由的舍弃一部分天主的恩典，虽然这些恩典不是坏的，但它们为我却是实现我圣召的阻碍。舍弃的这些虽然是好的，但是不适合我。这些恩典会干扰我和天主之间的关系以及干扰我实现生命的终极目的。

Zadanie drugie: Stawać się człowiekiem „obojętnym”

Św. Ignacy wskazuje potrzebę życia wg stałej logiki:

" I dlatego trzeba nam się stawać ludźmi obojętnymi w stosunku do wszystkich rzeczy stworzonych".

Być obojętnym oznacza być człowiekiem wolnym. Obojętność, o której pisze św. Ignacy, oznacza wolność wobec stworzeń. Jestem zaproszona i wezwana, by być wolną wobec darów Bożych. Oznacza to, że jeżeli coś jest pomocne dla mnie, do realizacji celu, to sięgam po ten dar. Jeśli nie, dobrowolnie z tego daru rezygnuję.

Postawa wewnętrznej wolności (obojętności wobec stworzeń) jest korzeniem ignacjańskiego rozeznania duchowego i podstawą do dokonywania dojrzałych wyborów.

任务二：成为一个“平常心的”人

圣依纳爵展示按照恒定逻辑的生活需求：

“所以我们需要在对待所有受造之物的态度上成为平心的人”。

成为平心的人意味着成为自由的人。圣依纳爵写到关于平常心，意思是对受造物的自由。我被邀请和被召唤，为成为一个对天主恩宠自由人。这意味着，如果有什么对我实现目标有所帮助，我将寻获这份恩宠。如果没有，我会自愿放弃这份恩宠。

内在自由的态度(对受造物平常心的)是依纳爵分辨神类的根源，也是做出成熟选择的基础。

Rada pierwsza: Pragnąć i wybierać to, co bardziej pomaga

对于 Ignacego 关系 人 与 上帝 应该 是 动态 的， 因为 是 爱 的 关系。 他 本人 被 称为 “ 火 人 ”。 而 这 是 基 础 练 习 的 最 后 一 句 话：

"Natomiast trzeba pragnąć i wybierać jedynie to, co nam bardziej pomaga do celu, dla którego zostaliśmy stworzeni".

在 完 成 了 基 础 默 想 之 后， 人 们 就 会 明 白 人 生 的 最 终 目 标 是 什 么。 与 造 物 主 的 关 系 对 他 来 说 最 重 要。 因 此， 一 个 成 熟 的 人 选 择 最 能 帮 助 他 加 深 与 造 物 主 的 关 系 并 实 现 人 生 最 终 目 标 的 事 物。 这 种 选 择 的 能 力 是 对 天 主 的 感 激 和 爱 的 结 果。

首要建议：渴望和选择更有帮助的事物

为依纳爵来说人和天主之间的关系应是动态的，因它是爱的关系。他本人被称为“火人”。这是他基础练习的最后一句话：

总而言之:我们所愿意的、所选择的，只是那更能指引我们达到受造目的之事物。

在进行了基础默想之后，人们就会明白人生的最终目标是什么。与造物主的关系对他来说最重要。因此，一个成熟的人选择最能帮助他加深与造物主的关系并实现人生最终目标的事物。这种选择的能力是对天主的感激和爱的结果。

Św. Ignacy przedstawia radę: “Pragnąć i wybierać to, co bardziej pomaga” jako zasadę konieczną do chrześcijańskiego życia. Życie pokazuje, że codzienne wybory nie są łatwe. Pan Jezus powiedział "Synowie tego świata roztropniejsi są w stosunkach z ludźmi podobnymi sobie niż synowie światłości" (por. Łk 16,8). Często ludzie są bardzo sprytni i przebiegli w ziemskich sprawach. Gdy mają jakiś doczesny cel, potrafią użyć wszelkich możliwych środków, aby ten cel osiągnąć.

Natomiast chrześcijanie, którzy znają swój cel ostateczny - zbawienie duszy - są nieraz bardzo leniwi i ospali w dążeniu do tego celu.

Módlmy się, byśmy z zaangażowaniem i wszystkimi siłami dążyli do Boga i używały wszystkich środków, jakie w tym celu daje nam Stwórca.

圣依纳爵的建议：“渴望并选择更有帮助的”作为基督徒生活的必要原则。生活表明，每天的选择都不容易。主耶稣说：“这些今世之子应付自己的世代，比光明之子更为精明”（参见路 16.8）。人们通常在世务事务上更为机灵和狡猾。当他们有一个世俗的目标时，他们可以使用任何可能的方式来实现该目标。

另一方面，知道自己最终目标（灵魂的得救）的基督徒有时在追求这一目标时非常懒惰和昏昏欲睡。

请大家祈祷，为使我们全心投入和全力地走向上主，并为此目的使用造物主给予我们的所有工具。